

Los estudios de literatura regionalista en Rio Grande Do Sul: itinerario de lecturas

Agradecimientos

Existen muchas formas de estar presente además de la presencia física. Por eso, estoy segura de estar en este momento entre mis amigos y colegas de la Universidad del Salvador y colegas doctorandos de la Universidade de Caxias do Sul, que vienen a Buenos Aires con el propósito de buscar y traer este bien máspreciado que es el conocimiento, producido gracias al convenio que lleva el doctorado de esta Universidad hacia Rio Grande do Sul.

Reciban mis saludos el ilustrísimo señor escribano Juan Lucero Schmidt, decano de la Facultad de Historia y Letras de la USAL, el doctor Mauro Labombarda, director de Posgrado, mi querida amiga y colega, la doctora Alicia Lidia Sisca, responsable por tantos intercambios preciosos y por la valorización de la regionalidad, el doctor Héctor Valencia, que ha llevado a Caxias do Sul su valiosa contribución, y la licenciada Valneide Luciane Azpiroz, «ingeniera especialista en construir puentes» entre la Argentina y los gauchos de los Campos de Cima da Serra, gentil lectora, que me permite hablar a los presentes en este encuentro a quien agradezco. Mis saludos especiales a los doctorandos y demás presentes. A todos, muchas gracias por la oportunidad impar de estar aquí sin estar. Esa magia sólo es posible por la fuerza de la amistad y por el respeto que tenemos por la producción y socialización del conocimiento.

Introducción

Siempre es un poco peligroso pensar en un mapa de estudios sobre cualquier cuestión problemática, pues él deriva de la perspectiva de una mirada que, invariablemente, opera en un recorte. Pero, si consideramos que cada ángulo puede ser precioso para la construcción de la visión de conjunto, que debe ser buscada ulteriormente, podemos arriesgarnos y ofrecer un camino que tiene conciencia de su parcialidad y limitaciones.

Es más, esta búsqueda termina dándonos, a nosotros mismos, la posibilidad y la perspectiva de rastrear

una reflexión, a través del conjunto de opiniones, y quedamos conscientes de la necesidad de relectura de textos que fueron imprescindibles para nuestros propios estudios y que, sin duda, una vez releídos, agregarán nuevos aspectos a nuestra indagación.

Así, tratemos de pensar en un recorrido que se pueda ver como sugerencia para pensar la cuestión del regionalismo y la literatura en Rio Grande do Sul, con una reseña de la contribución de diversos estudiosos que nacieron en Rio Grande do Sul, o bien participaron del movimiento cultural gaúcho, en una yuxtaposición que, insistimos, no pretende ser definitiva ni globalizadora.

Es necesario hacer dos consideraciones de carácter general para ubicar nuestro recorte y sus perspectivas. En primer lugar, el nombre *gauchesca* usado para el regionalismo en la literatura sul-rio-grandense tiene su origen en Guillhermino César que, en su *História da Literatura do Rio Grande do Sul*, bautizó definitivamente toda la producción literaria volcada hacia el universo campero, con el tipo regional, calcado en el hombre rural de la Campaña, sea ella producida por las clases populares o por el hombre letrado. En segundo lugar, la evaluación de la literatura gauchesca pasó por caminos tortuosos, dado que el Sistema¹ tuvo dificultades para valorar esa producción, que no siempre tenía gran valor estético, si se la juzgaba con pautas canónicas, y a veces ni siquiera se la consideraba literaria, pues funcionaba fundamentalmente como documento de una realidad que aún estaba en vías de configuración: el universo regional. Y esto hizo incluso que por mucho tiempo las universidades delegaran en los tradicionalistas del MTG (Movimiento Tradicionalista Gaúcho) la tarea de reflexionar acerca de esa manifestación cultural, que sin duda cumple un papel destacado en la búsqueda de la autonomía de la lite-

¹ Me refiero al concepto formulado por Antônio Cândido en *Formação da Literatura Brasileira*, 4ª ed., São Paulo, Martins, s/d.

ratura gaucha de cara a la nacionalidad, y, por lo tanto posee méritos para ser objeto de la mirada científica y ser analizada con el instrumental teórico que pueda desvelar su real significado.

Creo que fue en la década del 80 cuando surgió el interés de las universidades en el tema, cuando la PUCRS (Pontificia Universidade Católica de Rio Grande do Sul) creó espacio para tesis de maestrías y doctorados que no sólo reflexionaran sobre el regionalismo, o interpretaran sus obras literarias, sino que también realizaran fijación de textos inéditos y organizaran acervos. En esa época la UCS (Universidade de Caxias do Sul) creó el Curso de Extensión Literatura Gauchesca, y el proyecto de investigación RELECTURA (Regionalidad y Literatura en Latinoamérica), con estudios sobre la gauchesca y relevamiento de la literatura oral de los Campos de Cima da Serra; así poseemos registros de literatura oral como los *Causos do boi voador* («Causos del Buey Volador»)² y una antología comentada en dos volúmenes: *De Simões Lopes Neto aos poetas da Califórnia y Literatura gauchesca: do cancionero popular à modernidade*. Algunos intelectuales «gauchos» tuvieron gran participación a través de los cursos de posgrado que se dictaron en la USP (Universidade de São Paulo), pues disertaron sobre temas regionales, como es el caso del doctor Flávio Loureiro Chaves, docente de la UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), y de la doctora Ligia Chiappini de Moraes Leite, docente de la USP. Hoy, la Universidad del Salvador, de Buenos Aires, pone un empeño muy especial con la creación de un Corredor Cultural Gauchesco, fundado con la iniciativa de la doctora Alicia Lidia Sisca, directora de la Escuela de Letras, especialista en *Martín Fierro*. Primeramente, la doctora Sisca me invitó para una visita en 1998, en la cual presenté el panorama de la literatura gauchesca para los alumnos de la carrera de Letras y, además, presenté una ponencia titulada «La literatura gauchesca y el regionalismo de Rio Grande do Sul» en el marco del Coloquio sobre las Humanidades y el Escenario Continental. Actualmente, el convenio UCS-USAL, en el ámbito del Doctorado, nos lleva a la apertura de un espacio para los estudios sobre el re-

gionalismo en Rio Grande do Sul, lo que esperamos nos conduzca a una publicación en coedición bilingüe.

A continuación enumeraremos diversos estudios, a manera de itinerario-sugerencia de lecturas. Estas contribuciones constituyen los ensayos más relevantes sobre el tema y permiten examinarlo desde una perspectiva polifacética, resultando una composición productiva de conocimientos sobre el tema. Los dividiremos en los siguientes segmentos: (1) estudios sobre el gaucha y su formación; (2) historia de la literatura gauchesca; (3) ensayos sobre producción literaria regionalista; y (4) ensayos sobre la ideología del gauchismo.

Itinerario bibliográfico

1. El gaucha y su formación

Augusto Meyer, *Gaúcho: história de uma palavra* («Gaucha: Historia de una palabra», Porto Alegre, Instituto Estadual do Livro/Divisão de Cultura/SEC, 1957): El autor busca los orígenes del nombre *gaucha*, con hipótesis fundamentadas.

Carlos Reverbel, *O Gaúcho: aspectos de sua formação no Rio Grande do Sul e no Prata* («El Gaucha: aspectos de su formación en Rio Grande do Sul y en el Plata», Porto Alegre, LPM, 1986): Se enfatiza la definición de gaucha por el pastoreo y por las relaciones con el buey y el caballo.

Alda Kremer y otros, *Rio Grande do Sul: terra e povo* («Rio Grande do Sul: tierra y pueblo», 2ª ed., Porto Alegre, Globo, 1969): Habla sobre la formación del gaucha, la colonización, la economía, la música, la danza, la literatura, la educación, las costumbres de la vida campera y las estancias de la campaña, entre otros temas, a través de pequeños ensayos firmados por estudiosos de la historia y de la cultura gauchescas.

2. Historia de la literatura regionalista gauchesca

João Pinto da Silva, *História literária do Rio Grande do Sul* (Porto Alegre/Pelotas/Santa Maria, Globo, 1924): Este pionero historiador de la literatura brasileña hace comentarios sobre los poetas regionalistas románticos como Múcio Teixeira, Lobo da Costa, Apolinário Porto Alegre y Bernardo Taveira Júnior; no les atribuye gran valor literario, por considerarlos de escasa vocación estética, pero atribuye gran valor, en cuanto textos

² Bertussi, Lisana y Paulo Bertussi, *Causos do boi voador*, Caxias do Sul, EDUCS, Ed. Tchê, 1995; 2ª ed., 1998.

regionalistas, a los cuentos de Apolinário, además de *Ruínas Vivas*, romance de Alcides Maya.

Guilhermino César, *História da Literatura do Rio Grande do Sul* (Porto Alegre, Globo, 1971): Excelente aporte para pensar el regionalismo como derivado del americanismo romántico; comienza por la literatura del cancionero popular, registro de literatura oral, y examina la producción regionalista del romanticismo, con la participación del grupo del Partenón Literario³ hasta el naturalismo.

Augusto Meyer, «O Ciclo gaúcho» (en el célebre trabajo de Afrânio Coutinho (comp.), *A Literatura no Brasil*, 2ª ed., Rio de Janeiro, Editorial Sul Americana, 1969, vol. III): Examina la producción ficcional gauchesca, desde Caldre y Fião, nuestro primer romanticista y pionero del regionalismo brasileño en la ficción, para, pasando por nombres como Apolinário Porto Alegre, Alcides Maia, Simões Lopes Neto, Darci Azambuja, Ciro Martins, llegar a Viana Moog.

Regina Zilbermann, *A Literatura no Rio Grande do Sul* (Porto Alegre, Mercado Aberto, 1980): En el capítulo titulado «Regionalismo y Simões Lopes Neto», ve este movimiento de las letras gauchas como fruto de la tendencia indianista del romanticismo brasileño y muestra que el localismo es marca de nuestra literatura, acentuada por el entusiasmo, oriundo de las revoluciones que marcaron la historia de la provincia de Rio Grande do Sul.

Donald Schüller, *A poesia no Rio Grande do Sul* (Porto Alegre, Mercado Aberto, 1987): Examinando la producción regionalista, desde el grupo romántico hasta los contemporáneos, como Jayme Caetano Braun, Luiz Coronel y Apparicio Silva Rillo, ofrece un importante instrumento para una lectura de la gauchesca, cuando clasifica los textos como monárquicos o arcaicos; los primeros, hiperbólicos y apolíticos, encubriendo las fisuras de la realidad; los segundos, realistas y reveladores de los conflictos sociales y colectivos.

Lisana Bertussi, *De Simões Lopes Neto aos poetas da Califórnia* («De Simões Neto a los poetas de la California», Porto Alegre, Ed. Tchê, 1985) y *Literatura Gauchesca: do cancionero popular à modernidade*

(Caxias do Sul, EDUCS, 1997): Una presentación panorámica del regionalismo en Rio Grande do Sul (desde los orígenes, con el cancionero popular, hasta los tiempos modernos), acompañada por pequeñas monografías con selección de textos de los autores más representativos; por otra parte, en *Romanticismo no Rio Grande do Sul*, su tesis de doctorado, presentada en la PUCRS en 1991, examina la producción poética romántica regionalista, intentando mostrar que el mito del centauro de las pampas y monarca de las colinas tienen raíces en la cultura popular.

3. Producción literaria regionalista

Moisés Velinho, *Letras da Província* (2ª ed., Rio de Janeiro/Porto Alegre/São Paulo, 1960): Propone un balance de la literatura gaucha; aunque sobresale el valor enfático que da a la universidad, ofrece elementos para pensar la obra de autores valiosos para el regionalismo como Alcides Maya, Lobo da Costa y Érico Veríssimo.

Augusto Meyer, *Prosa dos pagos: 1941-1959* («Prosa de los pagos», Rio de Janeiro, Livraria São José, 1960): Una lectura del cancionero popular donde se comenta el intento de José de Alencar (con su romance *El gaúcho*) de configurar el universo regional; además examina la obra de Alcides Maya y Simões Lopes Neto y el poema «Antônio Chimango» de Ramiro Bracélos (sátira política que es marco de una visión más realista sobre el universo campero), con reflexiones sobre la poesía y prosa de tema campero.

Lígia Chiappini de Moraes Leite, *Regionalismo e Modernismo* (São Paulo, Ática, 1978, Ensayos, nº 52): Este trabajo, inicialmente presentado como tesis de doctorado en Letras en la USP, hace una lectura de cuentistas regionalistas en la fase modernista gaucha, con ejemplos, y demuestra que, a excepción de Simões Lopes Neto, los textos, además de no tener acción dramática y limitarse a descripciones de las costumbres y el paisaje rurales, son conservadores y no acompañan los avances de la modernidad.

Maria Eunice Moreira, *Regionalismo e Literatura no Rio Grande do Sul* (Porto Alegre, EST/ICP, 1982): Este trabajo presentado como tesis de maestría en la PUCRS en 1979, hace una lectura sociológica del fenómeno regionalista gaúcho, a través del examen de la producción ficcional premodernista.

Flávio Loureiro Chaves, *Simões Lopes Neto: regiona-*

³ Institución de carácter cultural que tuvo importante papel en las letras gauchescas.

lismo e literatura (Porto Alegre, Mercado Aberto, 1982): Este trabajo, presentado como tesis de doctorado en la USP en 1980, se inicia con consideraciones sobre la ideología del regionalismo, para proceder a una interpretación de la narrativa de Simões Lopes Neto, dando énfasis a los *Cuentos gauchescos y leyendas del Sur*, mostrando que el autor alcanza su mayor valor precisamente por superar la regionalidad y llegar a lo universal, al tematizar la problemática humana más que las lides regionales.

José Clemente Pozenato, *O regional e o universal na literatura gaúcha* («Lo regional y lo universal en la literatura gauchesca», Porto Alegre, Movimento/IEL, 1974): Premiado por el Instituto Estadual del Libro en 1973, ofrece herramientas para pensar la delimitación de los conceptos «regional» y «regionalismo», estableciendo relaciones con la literatura nacional y buscando una tipología de la regionalidad gaucha, a través del examen de sus obras más significativas, de Simões Lopes Neto a Érico Veríssimo.

4. Ideología del gauchismo

Barbosa Lessa, *Nativismo: um fenômeno social gaúcho* (Porto Alegre, LPM, 1985): Se inicia con un énfasis en el telurismo como sentimiento impulsor del regionalismo gaúcho, destacando las revoluciones como impulso original del despertar de la conciencia nativista, conceptualizando el *gauchismo* como forma de recuperación del grupo local en los tiempos modernos; también expone una serie de cuestiones de carácter histórico: el origen del gaúcho, las instituciones que estimularon y preservaron el espacio para la cultura regional (como el Partenón Literario, el Gremio Gaúcho, la Unión Gaúcha, el Instituto Histórico y Geográfico del Rio Grande do Sul, el CTG 35 y el MTG), además de enumerar las manifestaciones culturales del movimiento, como la danza, la música, los rodeos, los campamentos, la *misa criolla*, los programas de radio, el movimiento editorial, los congresos.

Sérgius Gonzaga, *As mentiras sobre o gaúcho: primeiras contribuições da literatura in Rio Grande do Sul: cultura e ideologia* («Las mentiras sobre el gaúcho: primeras contribuciones de la literatura en Rio Grande do Sul: cultura e ideología», Porto Alegre, Mercado Aberto, 1980): Considera que el mito del «monarca de las colinas y centauro de las pampas» ha servido

como instrumento de sustentación e imposición ideológica de las clases dirigentes de la provincia, disfrazando las reales condiciones de los marginados sociales y resaltando cuánto nos falta para llegar a una visión similar a la de un José Hernández, por ejemplo, que con su *Martín Fierro* consigue desvelar el drama del hombre rural pobre.

Tau Golim, *A ideologia do gauchismo* («La ideología del gauchismo», Porto Alegre, Ed. Tchê, 1983), *Por baixo do poncho* («Bajo el poncho», Porto Alegre, Tchê, 1987) y *Bento Gonçalves: o herói ladrão* («Bento Gonçalves: el héroe ladrón», Santa Maria, Artes Gráficas, 1983): Estos trabajos analizan las bases ideológicas del gauchismo, mostrando en qué medida el regionalismo es un movimiento elitista que preserva los intereses de las clases de poder (lo cual el héroe Bento Gonçalves, como su representante, supo, a su juicio, hacer muy bien), cultivando una cosmovisión romántica donde la sociedad rural es vista como paraíso democrático, donde los conflictos y diferencias son disfrazados con un propósito de unidad, y señalando sin embargo que este movimiento atenta contra lo popular en favor de los valores de las elites y de sus intereses.

Rubem Olivem, *A parte e o todo: a diversidade cultural no Brasil-nação* («La parte y el todo: la diversidad cultural en el Brasil-nación», Petrópolis, Vozes, 1992): Ofrece argumentos que consideramos definitivos para una discusión con los críticos del gauchismo, presentando el movimiento de preservación de los valores regionales como una forma de reacción a la pasteurización cultural, secuela de la globalización de los tiempos modernos y mostrando que la preservación del mito es una forma en que todas las sociedades crean emblemas para la sustentación de su identidad.

Sin duda, resultará muy productivo un itinerario de lecturas que se pueda jalonar con las sugerencias aquí presentadas, para una reflexión en torno de la literatura gauchesca y el regionalismo, las cuales, como hemos dicho, no tienen la pretensión de agotar posibilidades enriquecedoras para las cuales estaremos atentos y abiertos.

Traducción de Vaneide Luciane Azpiroz